

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Abendlied

Abend wird es wieder,  
über Wald und Feld  
säuselt Frieden nieder,  
und es ruht die Welt.

Nur der Bach ergießet  
sich am Felsen dort,  
und er braust und fließet  
immer, immer fort.

Und kein Abend bringet  
Frieden ihm und Ruh',  
keine Glocke klinget  
ihm ein Rastlied zu.

So in deinem Streben  
bist, mein Herz, auch du.  
Gott nur kann dir geben  
wahre Abendruh!

...

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Surkampare iĝas  
ree nun vesper',  
milde subeniĝas<sup>2</sup>  
paco de l' eter'.

Nur de l' roko bruas  
rivereta flu',  
kaj la akvo fluas  
ĉiam, ĉiam plu.

Ne haltgis iu  
ĝin je l' tagofin',  
kaj vesper' neni  
ripozigas ĝin'.

Mia kor', senlace  
strebas ankaŭ vi,  
vi ripozas pace,  
nur se volos Di'.

...

---

<sup>2</sup>aŭ:

pac' malsupreniĝas  
milde de l' eter'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-644-1298 (2014-04-23 17:16:17)*

*Pro la muzik-notoj vidu la retejojn <http://liederprojekt.org/lied27789.html>  
kaj [http://www.lieder-archiv.de/abend\\_wird\\_es\\_wieder-notenblatt\\_300026.html](http://www.lieder-archiv.de/abend_wird_es_wieder-notenblatt_300026.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-644-1299 (2014-04-23 17:10:27)*